

ББК 81.2-4

Д13

*Видання здійснене за фінансової й організаційної підтримки
громадських та освітніх організацій і благодійних фондів*



Association of Jewish Organizations
and Communities of Ukraine

в рамках міжнародного проекту «Шорашим» в Україні та Грузії



Давайте поговоримо. Розмовничок : навч. посіб. для учнів
початкової та основної школи з навчанням і вивченням єврейських
мов / Н. Бакуліна, Т. Батанова, А. Міладзе, Н. Риндюк; за заг. ред.
Н. Бакуліної. – Чернівці : АНТ ЛТД, 2017. – 52 с. – іл.

Дизайн, верстка Р. Рязанової

Підписано до друку 01.06.2017. Формат 70х100/16.

Папір крейдований. Гарнітура Minion Pro.

Друк офсетний. Умов. друк. арк. 6,09.

Наклад 650 прим.

АНТ ЛТД, друкарня
Україна, 58022, м. Чернівці, вул. Зелена, 5-а,
Телефон: (0372) 58-54-54, (0372) 58-51-96
E-mail: antprintoffice@gmail.com

*Свідомство про внесення до Державного реєстру видавців,
виготовлювачів та розповсюджувачів книжкової продукції
серія ДК № 617 від 2.10.2001 року*

- © Асоціація єврейських організацій та общин України
- © Євразійський єврейський конгрес
- © Центр єврейської освіти України
- © Бакуліна Н., Батанова Т., Міладзе А., Риндюк Н., 2017

Miladze Anna, coordinator of YJC youth club at the Jewish Cultural and Educational Foundation, methodist and coordinator of the international project *The Roots and the Future of the Jewish Diaspora – Shorashim* in Georgia.

Ryndiuk Nataliia, research fellow at the Center for Study of the History and Culture of East European Jewry at the National University of «Kyiv-Mohyla Academy», Yiddish teacher at the Interdisciplinary Certificate Program in Jewish Studies, National University of «Kyiv-Mohyla Academy» and the Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (Vaad of Ukraine).

Information about the authors

Bakulina Nataliia, Ph.D., senior researcher of the study of minority languages and literature of the Institute of Education NAPS of Ukraine, head of the Center for Jewish Education of Ukraine, international project *The Roots and the Future of the Jewish Diaspora – Shorashim*, teacher of the course about educational methods in teaching Jewish Studies at the Interdisciplinary Certificate Program in Jewish Studies, National University of «Kyiv-Mohyla Academy» and the Association of Jewish organizations and communities of Ukraine (Vaad of Ukraine).

Batanova Tetyana, junior researcher of Judaica Department (Institute of Manuscripts at V. Vernadsky National Library of Ukraine), Yiddish teacher at the Master and Interdisciplinary Certificate Programs in Jewish Studies, National University of «Kyiv-Mohyla Academy» and the Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (Vaad of Ukraine).



Щасливо!
Щасливої долі!

Счастливо!
Счастливой судьбы!

Good luck!

מזל טוב!
[mazal tov]

מזל טוב!
[mazltoṽ]

ბედნიერად!
[bednieraḏ]



Зі святом!

С праздником!

Good holiday!

!חג שמח

[khag sameakh]

!גוט יום-טוב

[gut iontev]

გილოცავთ!

[gilotsavt]



Прекрасно!

Прекрасно!

Perfectly!

נהדר!
[nehedar]

זייער שיין!
[zeier shein]

גוטגעקומען!
[mshvenieria]



Вражаюче!

Поразительно!

It's amazing!

מדהים!

[madhim]

וונדערבאַר!

[vunderbar]

גאסאַקוירי!

[gasakviri]



Чудово!

Чудесно!

Wonderful!

יופי!
[iofi]

וונדערלעך!
[vunderlekh]

სასწაული!
[sastsauli]



Це моя мрія!

Это моя мечта!

This is my dream!

זה חלומי!

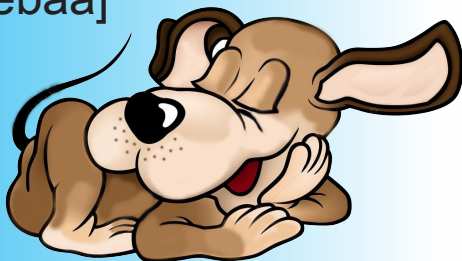
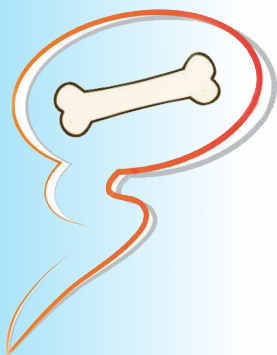
[ze khalomi]

דאָס איז מיין חלום!

[dos iz main kholem]

געלעבט אים חתונה

[es chemi otsnebaa]



חא

З днем народження!
Дожити до 120 років!

С днем рождения!
Дожить до 120 лет!

Happy birthday!



יום הולדת שמח!
[iom huledet sameakh]

אַ פֿריילעכן געבוירנטאָג!
ביז 120
[a freilekhn geboirntog]
[biz hundert un tsvantsik]



გილოცავ დაბადების დღეს!
[gilotsav dabadebis dgees]

Молодец!

Молодец!

Well done!

כל הכבוד!
[kol hakavod]

מאָלדעט!
[molodets]

კოჩაგ!
[kochag]



Вітаю!

Поздравляю!

Congratulations!

אני מברך אותך!

אני מברכת אותך!

[ani mevarekh otkha/otakh]

[ani mevarekhet otkha/otakh]

איך ווינטש דיר!

[ikh vinch dir]

גילטסאב!

[gilotsav]



Я не люблю...
Я не кохаю....

Я не люблю...

I don't like...
I don't love...

אני לא אוהב...
אני לא אוהבת...
[ani lo ohev]
[ani lo chevet]

איך האב נישט ליב...
[ikh hob nisht lib]

טאנצטו אט נעם...
[me ar mikvars]



Я люблю...
Я кохаю...

Я люблю...

I like...
I love...

אני אוהב...
אני אוהבת...
[ani ohev]
[ani ohevet]

איך האב ליב...
[ikh hob lib]

טאנקס...
[me mikvars]



Як справи?
Як ся маєш(те)?
Що чути?

Как дела?
Как поживаешь(те)?
Что слышно?

How are you?

מה העניינים?

מה שלומך?

מה נשמה?

[ma hainianim]

[ma shlomekh]

[ma nishma]

וואס מאַכסטו?

וואס הערסטו?

[vos makhstu]

[vos herstu]

როგორ ხარ?

როგორ ბრძანდები? რა ისმის?

[rogor khar]

[rogor brdzandebit] [ra ismis]



Мені ... років

Мне ... лет

I am...

... אני בן

... אני בת

[ani ben...]

[ani bat...]



אִיךְ בִּין ... יָאָר אַלְט
[ikh bin ... ior alt]

მე ვარ ... წლის
[me var ... tslis]



Скільки тобі років?

Сколько тебе лет?

How old are you?

בן כמה אתה?
בת כמה את?
[ben kama ata]
[bat kama at]



ווי אלט ביסטו?
[vi alt bistu]

რამდენი წლის ხარ?
[ramdeni tslis khar]



Мене звати...

Меня зовут...

My name is...

שמי...
[shmi]

איך הייס...
[ikh heis]

מה זיין נאמען...
[me mkvia]



Як тебе звати?

Как тебя зовут?

What is your name?

מה שמך?

מה שמך?

[ma shimkha]

[ma shmekh]

ווי הייסטו?

[vi heistu]

רא גקביא?

[ra gkvia]



לא

Le

Θτο

This is

זה

זאת

[ze]

[zot]

דער

די

דאָם

[der]

[di]

[dos]

טו

[es]





Що?

Что?

What?

מה?
[ma]

ואם?
[vos]

רא?
[ra]





כט

Χτο?

Κτο?

Who?

מי?
[mi]

ווער?
[ver]

וין?
[vin]

На жаль

К сожалению

Unfortunately

חבל

[khaval]

צום באַדויערן

[tsum badoiern]

სამწუხაროდ

[samtsukharod]



Hi

Heμαε

Heτ

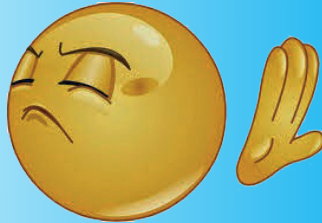
No

לא

אין

[lo]

[ein]



ניין

[nein]

טאראט

[ar aris]



26

כז

Є

Есть

יש
[yesh]

არის
[aris]

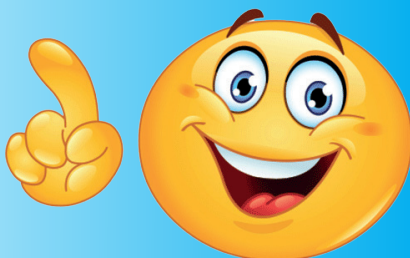


Звісно

Конечно

Of course

כמובן
[kamuvan]



אודאי
[avade]

რა თქმა უნდა
[ra tkma unda]

Так

Да

Yes

כן
[ken]

אִי
[io]

კი(დიახ)
[ki (diakh)]



Щасливої дороги!

Счастливого пути!

Farewell!

!דרך צלחה
[derekh tslekha]

!א גליקלעכן וועג
[a gliklekh'n veg]



კეთილი(ბედნიერი) მგზავრობა!
[ketili (bednieri) mgzavroba]



Доброї дороги!

Доброго пути!

Bon voyage!

נסיעה טובה!
[nesiia tova]

א גוטן וועג!
[a gutn veg]

კეთილი მგზავრობა!
[ketili mgzavroba]



Бажаю успіхів!
Вдачі!

Желаю успехов!
Удачи!

Good luck!

בהצלחה!
[behatslakha]



זיי מצליח! (1)
זייט מצליח! (2...)
[zai matsliekh]
[zait matsliekh]

გისურვებ წარმატებებს!
წარმატებას!
[gisurveb tsarmatebebs]
[tsarmatebas]

На здоров'я!

На здоровье!

Bless you!

לבריאות!
[livriiut]

צו געזונט!
[tsu gezunt]

טאגארגאס!
[shegergos]



יט

Смачного!

Приятного аппетита!

Bon appétit!

בתיאבון!
[beteiavon]



גוט אַפּעטיט!
[gut apetit]



გაამოტ!
[gaamot]

Вибач(те)

Извини(те)

Sorry

סליחה
[slikha]



(1) זיי מיר מוחל
(2...) זייט מיר מוחל
[zai mir moikh!]
[zait mir moikh!]

בדישי
[bodishi]

Будь ласка!
Прошу!

Пожалуйста!

You are welcome!

בבקשה!
[bevakashah]

ניטא פארוואס!
[nito farvos]

ותעלעב!
[inebet]



Дуже дякую!
Щиро дякую!
Красно дякую!

Большое спасибо!

Thank you very much!

תודה רבה!
[toda raba]

א שיינעם דאנק!
[a sheinem dank]

დიდი მადლობა!
[didi madloba]



შ1

Дякую!

Спасибо!

Thanks!

תודה!
[toda]

!אדאנק
[a dank]

მადლობა!
[madloba]



Доброго тижня!

Хорошей недели!

Good week!

שבוע טוב!
[shavua tov]

אַ גוטע וואָך!
[a gute vokh]

კეთილ კვირას გისურვებთ!
[ketil kviras gisurvebt]



Доброї суботи!

Доброй субботы!

Good Sabbath!
(Shabbat)

שבת שלום!
[shabat shalom]

גוט שבת!
[gut shabes]



კეთილ შაბათს გისურვებთ!
[ketil shabats gisurvebt]

Бувай!

Пока!

Bye!

בי!
[bai]

גוט!
[gutn]

კარგად!
[kargad]



אי

До зустрічі!



До встречи!

See you!

נראה בקרוב!
[nitrae bekarov]

צום באגעגעניש!
[tsum bagegenish]

შეხვედრამდე!
[shekhvedramde]



Всього доброго!

Всего доброго!

All the best!

כל טוב!
[kol tuv]



(1) זיי געזונט!
(2...) זייט געזונט!
[zai gezunt]
[zait gezunt]

კარგად იყავით!
[kargad ikavit]



До побачення!

До свидания!

Goodbye!

להתראות!

שלום ולהתראות!

[lehitraot]

[shalom ulehitraot]

(1) זיי געזונט!

(2...) זייט געזונט!

[zai gezunt]

[zait gezunt]

נאכדעם זאגט!

[nakhvamdis]



Ласкаво просимо!

Добро пожаловать!

Welcome!

ברוכים הבאים!

ברוך הבא!

[brukhim habaim]

[barukh haba]



ברוך הבא!

[borekh habo]

კეთილი იყოს თქვენი

მოზრძანება!

[ketili ikos tkveni mobrdzaneba]

7

Привіт!

Привет!

Hi!

חיי!
[khai]

גוטן!
[gutn]

პრивეტ!
[privet]



Добраніч!

Доброй ночи! Спокойной ночи!

Good night!

לילה טוב!

[laila tov]

א גוטע נאַכט!

[a gute nakht]



ღამე მშვიდობისა!

[game mshvidobisa]

ה



Доброго вечора!

Добрый вечер!

Good evening!

ערב טוב!
[erev tov]

גוט אונט!
[gut ovnt]

საღამო მშვიდობისა!
[sagamo mshvidobisa]



Добридень! Добрый день!

Добрый день!

Good afternoon!

!צוהריים טובים
[tsogoraim tovim]

!גוט מאָרגן
[gut morgn]

!დღე მშვიდობისა!
[dge mshvidobisa!]



Доброго ранку всім!

Доброе утро всем!

Good morning everybody!



בוקר טוב לכולם!
[boker tov lekulam]

גוט מאַרגן אַלעמען!
[gut morgn alemen]

ყველას დილა მშვიდობისა!
[kvelas dila mshvidobisa!]

Доброго ранку!

Доброе утро!

Good morning!

בוקר טוב!
[boker tov]

גוט מאָרגן!
!גוט יאָר (in replay)
[gut morgn]
[gut ior]

დილა მშვიდობისა!
[dila mshvidobisa]





Вітаю тебе! (до однолітків);
Доброго здоров'я! (до старших)

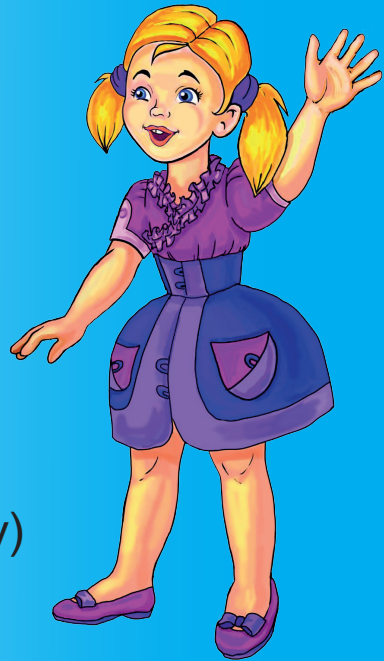
Здравствуй!

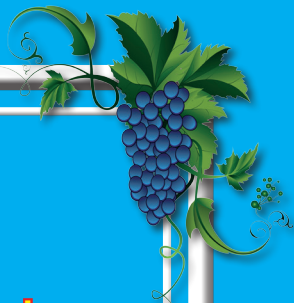
Hello!

שלום!
[shalom]

שלום עליכם!
שלום עליכם (in replay)
[sholem aleikhem]
[aleikhem sholem]

გამარჯობა! სალამი!
[gamardjoba! salami]





Давайте поговоримо!



Давайте поговорим!



Let's talk!



בואו נדבר!
לאמיר שמועסן!



თქვენთან
გთმობს!



ברכת
הזית

יהא זה המעשה
שבו שולח לעולם
אורה פת וחסד
ברכה ותעלה
ויקנו קדש
ותקדש שרית
השכנה

Київ
2017

